

## Desde la Experiencia del Pensamiento. -Aus der Erfahrung des Denkens-

### Martin Heidegger

Traduce Pablo Mora a partir de las traducciones al italiano y al español de Francesco Favino y J. B. Llinares, respectivamente.

[moraleja@telcel.net.ve](mailto:moraleja@telcel.net.ve)

<http://www.poesia.org/>

#### 1

Camino y equilibrio,  
sendero y saga  
se encuentran en un paso.

Ve y porta,  
yerra y pregunta  
a lo largo de tu único desfiladero.

#### 2

Cuando la luz matutina silenciosamente crece sobre los montes...

*El oscurecimiento del mundo no alcanza jamás la luz del ser.*

*Demasiado tarde venimos para los dioses y demasiado pronto para el ser,  
cuyo poema iniciado es el hombre.*

*Encaminarse a una estrella, solamente esto.*

*Pensar es la concentración sobre un pensamiento,  
que permanece fijo como una estrella en el cielo del mundo.*

#### 3

Cuando la veleta delante de la ventana de la choza canta al levantarse la tormenta...

*Cuando el coraje del pensar brota del reclamo del ser,  
entonces florece el lenguaje del destino.*

*Tan pronto tenemos la cosa ante los ojos y en el corazón,  
prestamos atención a la palabra, el pensar surge.*

*Pocos son suficientemente expertos en distinguir  
entre un objeto aprendido y una cosa pensada.*

*Si fuéramos en el pensar adversarios antes que simples rivales,  
más fácil vendría a ser el asunto del pensar.*

4

Cuando de repente bajo el pluvioso cielo desgarrado se desliza un rayo de sol  
sobre la oscuridad de los prados alpinos...

*No somos nosotros los que vamos tras los pensamientos.  
Son ellos los que vienen a nosotros.*

*Esta es la hora propicia para el coloquio.*

*Nos prepara para la meditación compartida. Ésta ni hace resaltar la opinión contraria ni  
tolera el asentimiento sumiso. El pensar permanece rasante al filo del asunto.*

*Por tal sociabilidad quizás algunos se convierten en compañeros en el oficio del pensar.  
Hasta que, inesperadamente, uno de ellos resulta maestro.*

5

Cuando al inicio del verano florecen en el prado extraños narcisos  
y bajo el arce brilla la zarzarrosa...

*El lujo de la sencillez.*

*Sólo la forma conserva la visión.*

*No obstante la forma reposa en la poesía.*

*¿Quién podría, mientras quiera evitar la tristeza,*

*suscitar la claridad?*

*El dolor regala su virtud saludable allí donde no la suponemos.*

6

Cuando el viento, cambiando pronto, muge en la armadura de la cabaña  
y el tiempo se hace tedioso...

*Tres peligros amenazan el pensamiento.*

*Peligro bueno y por lo tanto saludable es la vecindad del poeta cantor.*

*Peligro malo y por tanto agudísimo es el pensar mismo. Debe pensar contra sí mismo:  
cosa que puede sólo raramente.*

*Peligro infiel y por tanto confuso es el filosofar.*

7

Cuando en el día veraniego la mariposa se aloja en las flores y, cerradas las alas, con ellas abanica al viento del prado...

*Todo estado valiente del ánimo es la resonancia del alentar del ser, que nuestro pensar recoge en el juego del mundo.*

*En el pensar cualquier cosa aparece solitaria y lenta.*

*En la paciencia prospera la magnanimidad.*

*Quien piensa en grande, debe errar en grande.*

8

Cuando el torrente montano en el silencio de las noches cuenta su precipitar sobre las peñas rocosas...

*Lo más antiguo de cuanto es antiguo viene en nuestro pensar tras de nosotros y hacia nosotros.*

*Por esto el pensar se da en el adviento de lo sido y es repensar.*

*Ser antiguo significa: pararse a tiempo donde el único pensamiento de una vía del pensar vibre al unísono.*

*El paso de la filosofía al pensar del ser lo podemos pretender, apenas nos sea familiar el origen del pensar.*

9

Cuando en las noches invernales, tormentas de nieve sacuden la cabaña y después una mañana el paisaje es cubierto por su manto nevado...

*La saga del pensar reposaría en su esencia, apenas llegase a ser incapaz de decir qué debe quedar deshecho.*

*Tal incapacidad llevaría al pensamiento delante de la cosa.*

*No existe jamás el hecho y el dicho en ninguna fábula.*

*¿Quién podría ponderar el asombro de que siempre y de repente un pensamiento sea?*

10

Cuando de las pendientes del alto valle, de allá  
arriba los rebaños lentamente traen dindón, dindón...

*El carácter poético del pensar está todavía velado.*

*Donde éste se manifiesta, iguala por largo tiempo  
la utopía de un intelecto semipoético.*

*Mas el poetizar pensante equivale a la topología del ser en la verdad.*

*Ésta indica a éste la localidad de su esencia.*

11

Cuando la luz de la tarde, cayendo sobre algún punto de la selva, dora los troncos...

*Cantar y pensar son los troncos vecinos del poetizar.*

*Éstos irrumpen del ser y alcanzan su verdad.*

*Su relación hace evocar el canto de Hölderlin a los árboles silvestres:*

*"Y desconocidos el uno del otro permanecen,  
mientras están erguidos, los troncos vecinos".*

12

Extiéndense selvas  
precipítanse torrentes  
rocas permanecen  
lluvia cae.

Campos esperan  
brotan fuentes  
vientos moran  
medita la gracia.

(Escrito en el año 1947)

**Fuente:**

Martin Heidegger: DALL ' ESPERIENZA DELL PENSARE

Traduzione di **Francesco Favino**

Roma, 1979. Ristampa dalla rivista "Filosofia". Anno VIII, fascicolo III, pp. 373-378, Torino, 1957.

**J. B. Linares:** Traducción de la obra "Aus der Erfahrung des Denkens" (Desde la experiencia del pensamiento) de Martín Heidegger. Valencia, España, 1979.

---

© de la traducción *Pablo Mora, Mayo 2001*